

Canada Post / Poesse Canada / Postage paid / Part payé
First Class
830032
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER
3 DAYS RETURN TO:

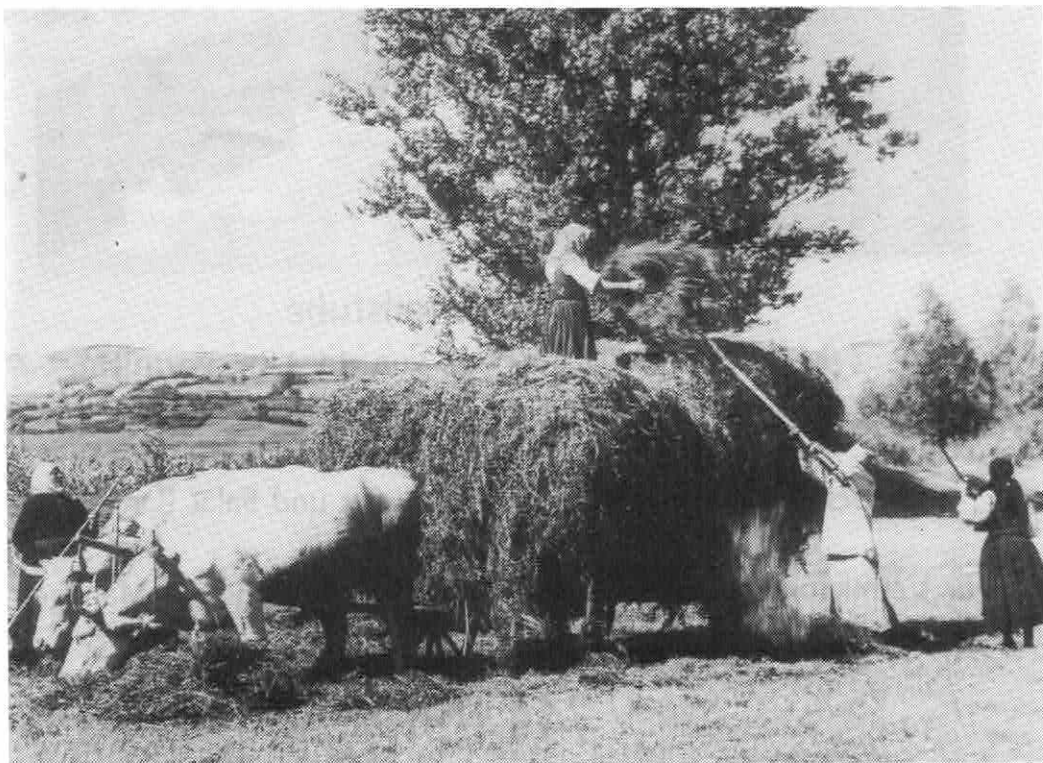
Nr. 239 - Juli/August 1992

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

Nachrichten



Heuernte in Siebenbürgen

Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



Unsere Karpatenstube

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

744-1191

DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

In diesem Jahr vertrat Christa Schuller als Bewerberin den Transylvania-Klub am 1. Juni bei der Miss K-W Wahl. Ich danke Christa, dass sie uns so gut repraesentierte und freue mich, dass wir bei solchen Gelegenheiten immer Maedchen aus unserer Jugend finden, die den Klub gerne vertreten.

Die Vorbereitungen fuer das Foederations-Jugendtreffen der Siebenbuenger Sachsen, das in diesem Jahr in Kitchener in der Zeit vom 27. Juli bis 10. August stattfindet, sind in vollem Gange. Im Namen des Transylvania-Klubs begruesse ich alle Teilnehmer aus Rumaenien, Deutschland, Oesterreich, U.S.A. und Kanada und wuensche ihnen viel Erfolg und einen schoenen Aufenthalt in Kitchener-Waterloo. Am Donnerstag, den 6. August, findet im Klub ein Abschiedsabend fuer unsere jungen Gaeste statt. Alle Mitglieder und Freunde sind herzlich dazu eingeladen.



CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

SINCE 1963

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS: WE OFFER SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, CNC PUNCHING, WELDING, FLAME AND PLASMA CUTTING - IN STAINLESS STEEL, ALUMINUM, MAGNESIUM, HASTELLOY, COPPER, ASTRALLOY-V, MANGANESE, GALVANIZED, HOT AND COLD ROLLED STEEL



Die Jugendlichen des Jugendlagers sowie unsere Klub-Jugendgruppe werden am 8. und 9. August am Heimattag 1992 im Sachsenklub in Youngstown/Ohio teilnehmen. Alle Mitglieder und Freunde des Transylvania-Klubs sind zum Heimattag eingeladen und koennen weitere Informationen in diesem Blatt finden.

Da wir mit dieser Ausgabe in den Sommer eintreten, laden wir alle Mitglieder und Gaeste ein, unsere Karpathen-Stube an den kommenden heissen Tagen zu besuchen. Die Karpathenstube bleibt wie immer taeglich (ausser Sonntag) von 11.00 Uhr Vormittag bis 1.00 Uhr Nacht geoeffnet und bietet allen ein schmackhaftes Essen und kalte Getraenke an.

Im Namen des Vorstandes wuensche ich allen Mitgliedern und Freunden einen schoenen Sommer und einen erholsamen Urlaub.

John Werner
Praesident

*

Der Frauenverein gibt bekannt:

Die HERBST-MODESCHAU dieses Jahres findet am 15. September um 8.00 Uhr abends im Transylvania-Klub statt. Alle Mitglieder und Freunde sind herzlich eingeladen. Die Frauen werden gebeten, wieder ein wenig Kuchen mitzubringen.

Wir wuenschen allen Mitgliedern und Freunden einen schoenen Sommer.

Mit besten Gruessen:
Maria Rauh, Praesidentin

*

SELBSTBEFREIUNG

Herrlich schoen bist du, o Leben,
Gott, mein Herr, ich dank es dir!
Du hast all den Schmerz gegeben,
auch die Freude gabst du mir.
Neigst dich stets zu mir aufs neue
und durchfurchst die irdsche Brust,
dass ich mich von ~~was~~ mir befreie,
Deiner werde ganz bewusst.

(Andreas Leppla)



J. M. SCHNEIDER INC.

Kitchener, Ontario

Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
erster Qualität
erhältlich in allen
Lebensmittelgeschäften



KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST
KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman
Foamtread
Defrosters

Kingtread
Funtread
Sorel

Für erstklassige Ausführung von

HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS

78 Francis St. (Corner Water & Weber)
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

Compliments
of



Household China & Gifts

300 King Street North, Waterloo

Phone 884-2792

Inhaber: Geo Kauntz

For your complete electrical requirements,
talk to Ralph Fritz

Residential, Commercial, Industrial
Electric Heating a Specialty
Fire Alarm and Security Sales
and Service



VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.

1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220

40 years of Experience

DER FREIBRIEF DER SIEBENBUERGER SACHSEN (ANDREANUM 1224)

Das Andreanum - so benannt nach dem Verleiher, Koenig Andreas II - ist als Original nicht erhalten, wird aber im Jahre 1317 in der Bestaetigung durch Koenig Karl (Robert) eingeschaltet und bis 1627 von weiteren zehn ungarischen Koenigen oder siebenbuergischen Fuersten bestaetigt. Es ist die fuer die Siebenbuergischer Sachsen wichtigste mittelalterliche Urkunde, denn die darin formulierten Rechte werden spaeter auf alle deutschen Siedlungen des Koenigsbodens ausgedehnt. Als erster bestaetigt Koenig Mathias 1486 die Gueltigkeit des Andreanums fuer die Gesamtheit der koenigsunmittelbaren saechsischen Gebiete, die sogenannte saechsische Nationsuniversitaet.

*

Im Namen der heiligen Dreifaltigkeit und unteilbaren Einheit. Andreas, von Gottes Gnaden Koenig von Ungarn, Dalmatien, Kroatien, Bosnien, Serbien, Galizien und Lodomerien fuer immer.

So wie es zur koeniglichen Wuerde gehoert, der Hochmuetigen Widerspenstigkeit machtvoll niederzuhalten, so ziemt es sich auch fuer die koenigliche Guete, der Demuetigen Drangsale barmherzig zu erleichtern, der Getreuen Dienst zu schaeetzen und jedem seinen Verdiensten entsprechend das Gebuehrende gnaedig zuzuteilen.

Da sind nun unsere getreuen Gastsiedler, die Deutschen jenseits des Waldes (Siebenbuergen), gemeinschaftlich an unsere Majestaet herangetreten, haben Uns demueticig ihre Klagen vortragen und durch ihre Klagen und Flehen darauf hingewiesen, dass sie ihre Freiheit, mit der sie von Unserem Grossvater, dem allergnaedigsten Koenig Geysa, erworben worden waren, vollends einbuessen wuerden, wenn koenigliche Majestaet nicht wie gewohnt, ihr Auge gnaedig auf sie richte. Darum, aus Armut und grossem Mangel, konnten sie Koeniglicher Majestaet keinen Dienst leisten.

Indem Wir ihren gerechten Klagen wie gewohnt ein gnaediges Ohr leihen, wollen Wir also, dass bei Gegenwaertigen und Zukuenftigen bekannt wird, dass Wir, den Gnadenspuren Unserer Vorgaenger folgend und im Innersten bewegt, ihnen die fruehere Freiheit zurueckgegeben haben. Und zwar so, dass

(1) alles Volk von Waras bis Boralt mitsamt dem Szeklergebiet des Landes Sebus und dem Lande Daraus eine politische Gemeinschaft (unus populus) bilden und unter einem einzigen Richter stehen soll. Gleichzeitig sollen alle Grafschaften (comitatus) ausser der von Hermannstadt (ihre Taetigkeit) ein-

stellen.

(2) Wer aber Hermannstaedter Graf wird, darf in den genannten Grafschaften (als Richter/Beamte) nur solche einsetzen, die staendig unter ihnen wohnen; und die politischen Gemeinden (populi) sollen (zum Richter/Beamten) jeweils den waehlen, von dem angenommen werden kann, dass er (sein Amt) besonders gut verwalten wird. Es soll auch niemand in der Hermannstaedter Grafschaft wagen, (ein Amt) mit Geld zu kaufen.

(3) Sie sollen jaehrlich 500 Silbermark zum Nutzen Unserer Kammer zahlen. Wir wollen, dass kein Grundherr oder sonst jemand, der in ihrem Gebiet ansaessig ist, von dieser Abgabe ausgenommen wird, es sei denn, er besitzt darueber ein besonderes Privileg. Auch das bewilligen Wir ihnen, dass sie das Geld, das sie uns kuenftig zahlen muessen, in keinem anderen Gewicht zahlen als in der Silbermark, die ihnen Unser Vater Bela frommen Angedenkens bestimmt hat, naemlich $4\frac{1}{2}$ Vierdung (= 1 Mark und 2 Lot) Hermannstaedter Gewichts, wie der Koelner Pfennig, damit sich beim Wiegen keine Differenz ergibt. Sie sollen sich nicht weigern, den Boten, die Koenigliche Majestaet zum Sammeln des besagten Geldes einsetzen wird, fuer ihre Ausgaben an jedem Tag, den sie dort weilen, drei Lot zu zahlen.

**We think you'll agree.
Quite simply
the best tasting light.**

**The Pilsener
taste says it all.**



Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

KASTL & ZUCH

PLUMBING & HEATING LTD

- RENOVATIONS
- REMODELLING
- ELECTRIC DRAIN CLEANING
- HOT WATER HEATING
- WATER HEATERS & SOFTENERS
- SERVING K-W AREA FOR OVER 20 YEARS

24 HOUR SERVICE

884-0990

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



Smith Macnaughton Insurance

Its time to talk to us

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-, Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

Unsere Adresse :

**25 Bruce St. Kitchener
N2B 1Y4**

Tel. 578-6030



1080 VICTORIA. N.

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope

BESUCHEN SIE UNS FÜR
ALL IHREN BEDARF AN
HAUSHALTARTIKELN
SOWIE FACHMÄNNISCHEN
KUNDENDIENST AN IHREM
WAGEN.

Hairwaves
by VERONIKA

COMPLETE HAIR, SKIN & BODY CARE

Wir sprechen Deutsch

150 WISSLER ROAD
WATERLOO, ONTARIO

Owner: VERONIKA EMRICH
746-5757

(One block from Conestoga Mall)

(4) Es sollen 500 Bewaffnete (milites) gestellt werden, um bei einer Heerfahrt des Koenigs im Reich Kriegsdienst zu leisten. Ausserhalb des Reiches muessen sie 100 Bewaffnete entsenden, wenn der Koenig selbst (ins Feld) zieht. Wenn er aber einen Adligen (iobagionen) ueber die Reichsgrenze schickt, es sei um einem Freund zu helfen oder in eigener Sache, dann muessen sie nur 50 Bewaffnete entsenden. Weder darf der Koenig ueber die genannte Zahl hinaus (Bewaffnete) anfordern, noch muessen sie selbst solche entsenden.

(5) Sie sollen ihre Pfarrer(sacerdotes) frei waehlen und die Gewaehlten (dem Bischof) vorstellen. Sie sollen ihnen den Zehnten geben, und in allem kirchlichen Recht sollen sie ihnen nach altem Herkommen Rede und Antwort stehen.

(6) Wir wollen auch und befehlen rechtswirksam, dass niemand ueber sie richten soll ausser Wir selbst oder der Hermannstaedter Graf, den Wir ihnen fuer Ort und Zeit einsetzen werden. Wenn sie aber vor irgendeinem Richter stehen, dann muessen diese das Verfahren stets dem Gewohnheitsrecht (der Siedler) entsprechend durchfuehren. Auch darf sie niemand vor Unser Gericht laden, es sei denn, der Fall kann vor ihrem eigenen Richter nicht entschieden werden.

(7) Ausser dem oben Angefuehrten haben Wir ihnen den Wlachen und Bissenenwald und seine Gewaesser zur gemeinsamen Nutzung mit den erwahnten Wlachen und Bissenen (=Petscheneegen) uebertragen, ohne dass sie im Genuss der genannten Freiheit deswegen Dienste leisten muessten.

(8) Darueber hinaus haben Wir ihnen gestattet, ein einziges Siegel zu fuehren, dass bei Uns und Unseren Grossen (magnates) oeffentlich anerkannt werden soll.

(9) Wenn einer von ihnen jemanden wegen einer Geldsache gerichtlich belangen will, soll er vor dem Richter nur solche Personen als Zeugen benennen koennen, die in ihrem Gebiet ansaessig sind. Wir befreien sie vollstaendig von jeder (fremden) Gerichtsbarkeit.

(10) Der alten Freiheit folgend, bewilligen Wir ihnen allen jeweils acht Tage lang den freien Bezug von Kleinsalz um das Fest des hl. Georg (23. April), um das Fest des hl. Koenigs Stephan (2. September) und um das Fest des hl. Martin (11. November). Darueber hinaus gewaehren Wir ihnen, dass keiner der Zolleinnehmer sie behindern darf, weder bei der Hinfahrt noch bei der Rueckfahrt.

(11) Den Wald aber mit all seinem Zubehoer und die Nutzung der Gewaesser in ihren Flusslaeuften, die allein der Koenig

Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440

Support our Advertisers.
They make this bulletin
possible.



Walli Schwarz
President

K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTEL, CAR RENTALS & VIA RAIL
- BLUE CROSS INSURANCE

Wir
Sprechen
Deutsch

Ont. Reg. #1239989



*Erzeuger feinsten europaeischer
Wurstwaren erhaeltlich in
fuehrenden Lebensmittel-
geschaeften, von Kueste zu
Kueste.*

Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario

1-519-743-1412



TOTAL
QUALITY
since
1906

MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6
FAX (519) 744-3072

PETER EICHINGER

President
OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS

Wir danken unseren Inserenten
für ihre Unterstützung und bitten
unsere Mitglieder, sie bei ihren
Einkäufen zu berücksichtigen.



HOME IMPROVEMENTS

Aluminum Products, Replacement
Windows and Renovations

155 Ahrens Street W., Kitchener, Ontario

Mike Vandepas

Bus. (519) 576-8327
FAX (519) 576-0750

zu vergeben hat, ueberlassen Wir allen, den Armen wie auch den Reichen, zur freien Verwendung.

(12) Wir wollen auch und befehlen kraft koeniglicher Auctoritaet, dass keiner Unserer Adligen (iobagiones) ein Dorf oder iergendein Landgut von koeniglicher Majestaet zu fordern wage. Wenn aber einer (ein Dorf oder Landgut) fordert, dann sollen sie aufgrund der ihnen von Uns gegebenen Freiheit Einspruch erheben.

(13) Darueber hinaus setzen Wir fuer besagte Getreue fest, dass, wenn Wir auf einer Heerfahrt zu ihnen kommen sollten, sie nur drei Bewirtungen fuer Uns geben muessen. Wenn aber der Woiwode in Geschaeften des Koenigs zu ihnen selbst oder durch ihr Gebiet geschickt wird, dann sollen sie sich nicht weigern, zwei Bewirtungen zu geben, eine bei der Einreise und eine bei der Ausreise.

(14) Auch fuegen Wir den obengenannten Freiheiten der Besagten hinzu, dass ihre Kaufleute ueberall in Unserem Koeningreich frei und ohne Abgabe hin- und herreisen duerfen, wobei sie ihr Recht unter Hinweis auf die Koeningliche Hoheit wirksam geltend machen sollen.

(15) Wir befehlen, dass bei ihnen selbst auch alle ihre Maerkte abgabefrei gehalten werden.

Damit aber das, was oben gesagt ist, in Zukunft rechtswirksam und unerschuettert bleibt, haben Wir dieses Blatt mit dem Schutz Unseres doppelten Siegels bekraeftigt.

Gegeben im 1224. Jahr nach der Menschwerdung des Herrn, im 21. Jahr unseres Koeningstums.

*

"AD RETINENDAM CORONAM"

Unsere Haupt Stadt aber hat das sachsische Wappen zweyer umgekehrdter Schwerter als ein adeliches Kennzeichen unseres freyen Herkommens auf ewig behalten und dies auch adlichen Geistes Proben den Glorwuerdigen Koenigen zu Dienst und Nutzen zu mahlen wieder die Tartarn mit solchem Muth gethan, dass in dem National-Faehnlein sie die unschaetzbare Ehren Oberschrift AD RETINENDAM CORONAM, das ist zu Erhaltung der Kron bekommen.

(Aus der Schaessburger Stadtordnung)

*

AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

Landsmannschaft:

NACHDEM NOCH FREIE PLAETZE FUER DAS JUGENDTREFFEN IN KANADA (27. 7. - 10. 8.) OFFEN SIND, BESTEHT DIE MOEG- LICHEIT, SICH SOFORT DAFUER IN IHREM KLUB ANZUMELDEN. NAEHERE EINZELHEITEN WERDEN DEN GEMELDETEN ZUGESCHICKT.

Am Donnerstag, den 6. August findet im Klub ein Ab- scheidsabend fuer unsere jungen Gaeste statt. Beginn: 8.00 Uhr. Wir laden Sie alle recht herzlich dazu ein. Bei Pro- gramm und Tanz wollen wir gegenseitig Abschied nehmen von einander und unsere Gaeste etwas fuehlen lassen von der Gemeinschaft, die uns verbindet und die zu erhalten und zu staerken wir uns bemuehen: hieben wie drueben.

Ganz besonders laden wir auch diejenigen zu diesem Abend ein, die in frueheren Jahren selber einmal an einem dieser Jugendlager teilgenommen haben.

WEITERE WICHTIGE MITTEILUNGEN S. 19

*

C h o r :

TRANSYLVANIA-CHOR PLANT REISE NACH CHICAGO

Der Gemischte Chor der Siebenbuenger Sachsen in Chicago feiert am 12. u. 13. September 1992 sein 25-jaehrigen Jubilaeum, zu dem wir eine Einladung erhalten haben und wo wir auch bei der Programmgestaltung mitwirken sollen.

Wir haben diese Einladung mit Freuden angenommen, daher haben wir auch einen Bus mehr als voll besetzt. Nun besteht die Moeglichkeit, dass wir noch einen zweiten Bus mieten, wenn noch andere Landsleute interessiert waeren, mitzu- fahren. Wir werden Samstag, den 12. Sept. ganz frueh von Kitchener abfahren; am selben Abend findet das Festkonzert statt. Sonntag spaet abends wuerden wir wieder in Kitchener zurueck sein. Reisekosten zirka \$ 55.00

Benuetzen Sie diese einmalige Gelegenheit, Ihre Ver- wandten und Landsleute in Chicago zu besuchen. Interessen- ten rufen bitte sofort, aber spaetestens bis 1. Juli bei Kaethe Paulini (745-9037) an.

*

K l u b - K a l e n d e r
fuer Juli - August 1 9 9 2

Dienstag,	7. Juli:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Montag,	27. Juli:	Beginn des Jugendtreffens	
Dienstag,	4. Aug.:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Donnerstag,	6. Aug.:	Lager-Abschiedsabend im Klub	8.00 Uhr
Samstag,	8.und		
Sonntag,	9.August:	HEIMATTAG IN YOUNGSTOWN/OHIO	
Montag,	17. Aug.:	Beginn der Chorproben	7.30 Uhr

*

V o r a n z e i g e:

1. September: Vorstandssitzung

Samstag-Sonntag

12. u. 13. September: Chorreise nach Chicago

15.September: Modeschau des Frauenvereins

9. bis 17. Oktober: O k t o b e r f e s t 1 9 9 2

*

WICHTIG!!!!

Alle Mitglieder werden ersucht, die benoetigten Karten fuer Oktoberfest moeglichst bald im Buero abzuholen. Am Familientag (Sonntag, den 11. Oktober) werden wir in diesem Jahr wieder reservierte Tische haben. Bitte auch diese Karten bald abzuholen.

*

Stumm das Feld nach heissem Tag,
Sichelschwingen, Sensenschlag;
Nicht ein Laut in Busch und Wegen
Harrt das Land der Nacht entgegen.
Noch die Glocke singt und ruft
Zitternd hoch durch Daemmerluft
Wie verborgene Lerchenchoere,
Zum Gebet. O Seele, hoere! (Hermann Kloess)

TODESFALL

Am 20. Mai d.J. verstarb in Deutschland der in Sparta, Ont. wohnhaft gewesene, aus Kronstadt gebuertige Otto S c h n e i - d e r im Alter von 67 Jahren. In ihm verliert die Gemeinschaft der Siebenbuenger Sachsen in Kanada ein Mitglied ihres Vorstandes und der "Saxonia-Klub" in Aylmer/Ontario seinen Praesidenten.

Otto Schneider, offiziell bereits im Ruhestand, war wenige Tage vor seinem Tode mit seiner Gattin zu einem mehrwoechigen Besuch nach Deutschland gefahren, von dem er jedoch nicht mehr lebend zurueckkommen sollte. Er wurde auf dem Friedhof in Sparta, Ont., einen Steinwurf weg von seinem schoenen Anwesen, zur letzten Ruhe gebettet.

Unser Landsmann war einer der wohlhabendsten und erfolgreichsten Farmer in der Umgebung und war stolz darauf, wenn er Besuchern aus aller Welt sein mustergueltiges Land und sein schoenes Haus zeigen konnte.

Otto Schneider hat wiederholt unserem Klub in Aylmer als dessen Praesident vorgestanden und war in dieser Eigenschaft ex officio Mitglied im Vorstand unserer Landsmannschaft.

Bundesvorsitzende Kaethe Paulini sprach bei der Abschiedsfeier in der Skt. Johanneskirche in Aylmer Worte des Abschieds und der Wuerdigung des Verstorbenen und des Beileids an die Gattin und die Familie unseres Landsmannes.

*

F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

Hochzeit:

Am 30. Mai 1992 heirateten in Elmira Raymond Norman K i n g und Tamara Katherine M a t h e s. Eltern der Braut aus Moenchsdorf bzw. Weillau gebuertig.

Todesfaelle:

Am 1. Juni 1992 verstarb in Kitchener der aus Ostpreussen gebuertige Otto D o r n h o e f e r im Alter von 84 Jahren.

Am 1. Juni 1992 verstarb in Newmarket die aus Buzeni (Rumaenien) gebuertige Elisabeth S c h m i d t s geborene Blaschko (Mutter von G. Schmidts, M. Arend u.M.Grieger) im Alter von 81 Jahren.

(Fortsetzung S.21)

AUS DER VERGANGENHEIT UNSERER NEUEN HEIMAT

Die Masse der Ansiedler in der Grafschaft Waterloo kam in den 20-er Jahren des vorigen Jahrhunderts. William Dickson, ein Rechtsanwalt und gluehender Loyalist, dessen Haus in Niagara Falls waehrend des Krieges zerstoert worden war und der fuer die hier siedelnden Mennoniten die rechtlichen Formalitaeten erledigte, hatte ebenfalls Land in der Grafschaft Waterloo gekauft. Da er nichts von Landwirtschaft verstand, holte er sich den jungen Deutschen Absalom Schade aus Pennsylvanien, damit er das Land erschliesse. Das tat dieser denn auch, und baute obendrein einige Muehlen, die dann spaeter das Zentrum eines Dorfes wurden, das den Namen Galt erhielt.

Als eine grosse Anzahl von Mennoniten im Jahre 1807 ihr Land im Waterloo-Distrikt von William Wallace gekauft hatten, versicherte ihnen der Agent, Benjamin Eby, dass die Besitzrechte in Ordnung seien. Etwa 50 Jahre spaeter machte jedoch ein gewisser John Washington Wallace in New York ploetzlich Rechte auf dieses Land geltend. Die Bestuerung der Betroffenen war nicht gering; jedoch entschied die Regierung gegen den Anspruch Wallace und die Mennoniten konnten ihr Land behalten.

Bis zu diesem Zeitpunkt kamen alle deutschen Ansiedler auf dem Umwege ueber die Vereinigten Staaten nach Kanada. Sie oder ihre Vorfahren waren alle aus den sueddeutschen Laendern oder der Schweiz ausgewandert. Nun kam zum erstenmal eine Gruppe direkt aus Deutschland. Sie gehoerten der Amisch-Kirche an, einer Splittergruppe der Mennoniten, und standen unter der Leitung des Muenchener Christian Naffziger. Sie waren der staendigen Kriege in Europa ueberdruessig geworden und hatten gehoert, dass viele ihrer Brueder in Amerika ein ruhigeres Leben fuehrten. So landete Naffziger eines Tages in New Orleans und wanderte von da in Etappen ueber Pennsylvanien bis nach Waterloo, wo ihm die Regierungsstellen und die "Deutsche Companie" Land fuer seine Leute zusagten. Naffziger fuhr zurueck und verhandelte mit der britischen Regierung, die ebenfalls ihre Unterstuetzung zusagte. So konnten die ersten Siedler dieser Gruppe 1824 ins Land kommen, wo sie sich

im Distrikt von Wilmot niederliessen und etwa 60,000 Acker Land kauften. Naffziger selbst kam 1827 wieder. Angeblich sollen viele dieser Leute Nachkommen franzoesischer Mennoniten aus Elsass-Lothringen gewesen sein, die jedoch, weil sie eben Mennoniten waren und einen deutschen Dialekt sprachen, als Deutsche angesehen wurden.

Um das Jahr 1825 setzte dann eine grosse Einwanderungswelle aus Deutschland ein, die in der Hauptsache aus Lutheranern und Katholiken bestand. Auch sie kamen jedoch auf dem Umweg ueber die Staaten und von dorther zu Fuss oder mit dem Schiff bis nach Buffalo. Sie arbeiteten dann gewoehnlich eine Zeit lang bei den hier schon ansaessigen Mennoniten, bis sie sich selber irgendwo niederlassen konnten. Diese Menschen waren jedoch weniger an der Landwirtschaft interessiert; daher zogen die meisten bald in eine der nahegelegenen Staedte, wo viele von ihnen bald bedeutende Industriebetriebe schufen. So entwickelte sich beispielsweise das von Benjamin Eby gegruendete Ebydorf sehr bald zu einem bluehenden Zentrum und erhielt den Namen Berlin. Jakob Hespeler, ein gebuertiger Wuerttemberger, gruendete eine Geschaeftsniederlassung in dem spaeter nach ihm benannten Ort. Eine andere erfolgreiche Familie waren die Baumanns, deren Vorfahren aus der Schweiz nach Pennsylvanien ausgewandert waren. 1818 kam Benjamin Baumann, ein Urenkel des urspruenglichen Auswanderers Wendel Baumann, in den Waterloo-Distrikt und liess sich hier mit seiner Familie nieder. Sein Enkelsohn, der hier geboren wurde, war der spaetere Praesident der John Hopkins-Universitaet, Dr. Jesaja Baumann. Jakob Wissler, ebenfalls Nachkomme eines Schweizer Auswanderers, kam zu Anfang des Jahrhunderts mit seiner Familie im Waterloo-Distrikt an, wo er 7,000 Acker Land aufkaufte und spaeter mit gutem Profit weiterverkaufte. Sein Sohn John baute 1834 die bekannte "Adler-Gerberei, Sattlerei und Schuhfabrik" in Bridgeport. Spaeter kamen seine beiden Brueder Levin und Samuel nach, von denen der letztere eine grosse Gerberei und Saegemuehle im heutigen Salem errichtete.

"Nur eine stolze Saeule zeugt von entschwundener Pracht"

koennte man fast mit einem Dichterwort ausrufen, wenn man die deutsche Besiedlung der Grafschaft Waterloo und darueber hinaus grosser Teile der Provinz Ontario mit den heutigen Verhaeltnissen vergleicht. In vielen Faellen zeugt nur noch ein Name, manchmal auch der nicht mehr, von den deutschen Gruendern vieler bluehender Ortschaften, die einst den Grundstein zu der heutigen Entwicklung legten, das Land urbar machten, die ersten Strassen bauten, die ersten Kirchen und Schulen errichteten, Doerfer und Staedte anlegten und eine Industrie schufen, die sich auf dem ganzen Kontinent sehen lassen konnte.

Wer weiss z.B. heute noch, dass Blair von deutschen Siedlern gegruendet wurde, wie der alte Friedhof mit seinen Grabsteinen zu erzaehlen weiss; dass Galt von dem Pennsylvania-Deutschen Absalom Schade begruendet wurde und bis 1827 den Namen "Shade's Mills" trug? Wer weiss noch, dass Roseville nach dem deutschen Schuhmacher Rose benannt ist und von den Dettweilers, Rosenbergers, Schneiders und Brickers begruendet wurde, und dass Petersburg nicht etwa eine russische Ansiedlung ist, sondern nach einem seiner Begruender, Peter Wilker, benannt wurde? Dass Wellesley von Johann Schmidt gegruendet wurde, oder Hawkesville von Philipp Schweitzer? Dass Floradale urspruenglich Musselmann hiess und nach einem Pennsylvania-Deutschen benannt war, oder Bloomingdale von Fehrenbach, Scharbach, Rich und Thoman, Einwanderern aus Baden, gegruendet wurde? Peter Erb und Ephraim Eby waren die ersten Siedler in Bridgeport, waehrend David Musselmann Conestoga begruendete. Der Begruender Prestons war Georg Clemens, waehrend Abraham Clemens und Michael Bergy das heutige Hespeler gruendeten, das zuerst Bergydorf hiess; Doon wurde von Johann Biehn und Christian Schneider begruendet.

Andere Ortschaften, wie Mannheim, Baden, Neu-Hamburg, Phillipsburg, Heidelberg, Rummelhardt, St. Agatha, Bamberg, St. Jakob, Breslau, Hespeler haben ihre deutschen Namen bis heute erhalten, wenn auch in vielen das deutsche Leben und der deutsche Charakter weitgehend entschwunden sind.

Bedauerlicherweise musste gerade die groesste deutsche Ansiedlung Ontarios, die auch heute noch das Zentrum des Deutschtums in dieser Provinz darstellt, Berlin, seinen Namen, den es von 1826 bis 1916 trug, unter dem Druck angelsaechsischer Kriegsbeg_eisterung, aufgeben und den Namen Kitchener annehmen: ein Unrecht, das seither nicht wieder gutgemacht worden ist.

*

DEM LAND DES AHORNS

Du Land der ungemess'nen Fuelle,
Die Zukunft winkt dir traumumhuellt,
Bis einstens nach des Schoepfers Wille
Sich ganz entfaltet dein Gebild.

Unendlich leuchten deine Felder
Und Schaetze in der Erde Schoss;
Der Urgeist schweift durch deine Waelder,
Durch deine Fluren uferlos.

Der Bueffel und des Elches Hufe
Durchmessen deiner Praerie Land
Und deiner Adler Freiheitsrufe
Ziehn ueber Wald und Felsenstrand.

Gott lasse dich die Wege finden,
Zu bauen an der Voelker Glueck.
Der Segen aus des Himmels Gruenden
Komm dir als Dankeslohn zurueck.

*

(Valentin Sawatzky)

Ihr wollt nicht glauben;Glauben nennt ihr Nacht.
Es sollen Fackeln der Vernunft euch leiten.
Gut, ich will Fackeln nicht, die Pechgeruch verbreiten.
Gar lieblich leuchtet mir der Sterne Pracht
In dieser schoenen Nacht.

(Eugen Funcken)

*

WICHTIGE MITTEILUNGEN

NACHDEM NOCH FREIE PLAETZE FUER DAS JUGENDTREFFEN OFFEN, BESTEHT DIE MOEGLICHKEIT, SICH SOFORT DAFUER IN IHREM KLUB ANZUMELDEN. NAEHERE EINZELHEITEN WERDEN DEN GEMELDETEN ZUGESCHICKT. ZEIT DES TREFFENS: 27. JULI - 10. AUGUST.

E i n l a d u n g

Am Donnerstag, den 6. August findet im Klub ein Abschlussabend fuer unsere jungen Gaeste statt. Beginn: 8.00 Uhr. Wir laden Sie alle recht herzlich dazu ein. Bei Programm und Tanz wollen wir gegenseitig Abschied von einander nehmen und unsere Gaeste etwas fuehlen lassen von der Gemeinschaft, die uns verbindet und die zu erhalten und zu staerken wir uns bemuehen, hieben wie drueben.

Ganz besonders laden wir auch diejenigen zu diesem Abend ein, die in frueheren Jahren selber einmal an einem dieser Jugendlager teilgenommen haben.

WICHTIG FUER HEIMATTAGSBESUCHER

Der Heimattag 1992 findet am 8. und 9. August im Sachsenklub in Youngstown/Ohio statt.

Wer interessiert ist, mit dem Bus dorthin zu fahren, wird gebeten, seinen Namen umgehend im Klub-Buero auf die Busliste setzen zu lassen, da der Bus nur fahren kann, wenn er voll wird.

Vom Zentralverband in U.S.A. erhielten wir folgende Liste von Motels, die fuer eine Uebernachtung in Frage kommen:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| A) Holiday Inn (Boardman, Ohio)
Tel. (216)726-1611 | Einzel:63.- Doppel: 63.- |
| B) Budget Luxury Inn (Austontown)
Tel. (216)793-9806 | Einzel:30.- Doppel:36.- |
| C) Quality Inn (Austintown)
Tel. (216)793-9851 | Einzel:39.- Doppel:45.-
plus Tax |
| D) Super 8 Motel (Austintown)
Tel. (1-800-848-8888) | Einzel:32.- Doppel:37.- |
| E) Knights Inn (Austintown)
Tel. (1-800-722-7220) | Einzel:33.- Doppel:39.- |

Essen-Reservierungen:

Am Samstag Abend ist das Festbankett des Zentralverbandes zu dessen 90-jaehrigen Bestehen. Das Essen kostet \$ 20.00 und es besteht die Wahl zwischen "Swiss Chicken" oder "Roast Beef" . Dieses Essen wird vom Zentralverband vorbereitet.

Das Mittagessen am Sonntag kostet \$ 10.00 und wird vom Youngstown-Klub vorbereitet.

Anmeldungen zum Essen bitte moeglichst bald mit Einzahlung des Betrags im Klub-Buero. Wir werden die Anmeldungen weiterleiten.

*

NACHTFAHRT

Im Schlummer lagen alle Wogen,
Die Nacht nur lauschte, als wir zogen
Im leichten Schaukelkahn;
Das Wasser lauschte leise, leise,
Und schaumig langgefurchte Gleise
Verfolgten unsre Bahn.

Bald heller, bald durch Wolken blaesser
Erglomm im ruhigen Gewaesser
Der Sterne traurig Bild;
Durchweht von kuehlen Schauerwinden
Erbrausten fern des Ufers Linden
In Nebel eingehuellt.

Du sassest still; auf deinen Knien,
Gewiegt von gold'nen Phantasien,
Mein Haupt im Sinnen lag;
Mein Herz schlug bang von heissem Lieben,
Und doch - o waer die Nacht geblieben
Bis an den juengsten Tag.

(Friedrich Wilhelm Schuster)

*

Vergangenheit ist jederzeit
dem Enkelkinde nah.
Was heut geschieht, ist nur ein Lied
von dem, was einst geschah.
(Ernst Kuehlbrandt)

*

Jubilaeen:

Am 19. Mai 1992 feierte in Kitchener der aus Heidendorf gebuertige Johann K a r s t seinen 85. Geburtstag.

Am 7. Juni 1992 feierte die aus Weillau gebuertige Rosina W e r n e r in Mary Hill ihren 92. Geburtstag im Kreise der Familie.

Der Transylvania-Klub und das Nachrichtenblatt gratulieren herzlich und wuenschen weiterhin einen schoenen Lebens-Abend.

*

Sommer

40 Grad um Termometer,
Irest breallen durstich Getter,
Schlofrich schlit de Uhr aer Steangd.
Af der Gass hirt em't Getettel
Vun em alde Flaschinettel,
Sonst uch nierest net en Heangd.

(Schuster Dutz)

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 309
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria
Hesch, Kaethe Werner, Hans Dienesch, Kaethe
Dienesch, Michael Poschner.

Familiennachrichten: Susi Scholler, 14 Brandon Avenue,
Kitchener, Ontario, Tel.(519)745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:

Das Titelbild wurde dem Band: Dorfleben der Siebenbuenger Sachsen entnommen, der Artikel: Der Freibrief der Siebenbuenger Sachsen dem Band: Quellen zur Geschichte der Siebenbuenger Sachsen.

Einsendeschluss fuer die naechste Nummer: 25. August

It's got what it takes.



Kitchener Beverages Limited.

*Bottlers of 7up, Crush, Hires
and Pure Spring*

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477



Wolfgang Wania C.T.C.

Für Ihre

Urlaubs- oder Geschäftsreisen

Fachmännische kostenlose Beratung durch

KN Travel



101 Frederick St., Kitchener, Ont. N2H 6R2 Telephone (519) 579-5804
After hours (519) 576-1956

*Serving
Fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



**Lutheran Life
Insurance Society of Canada**



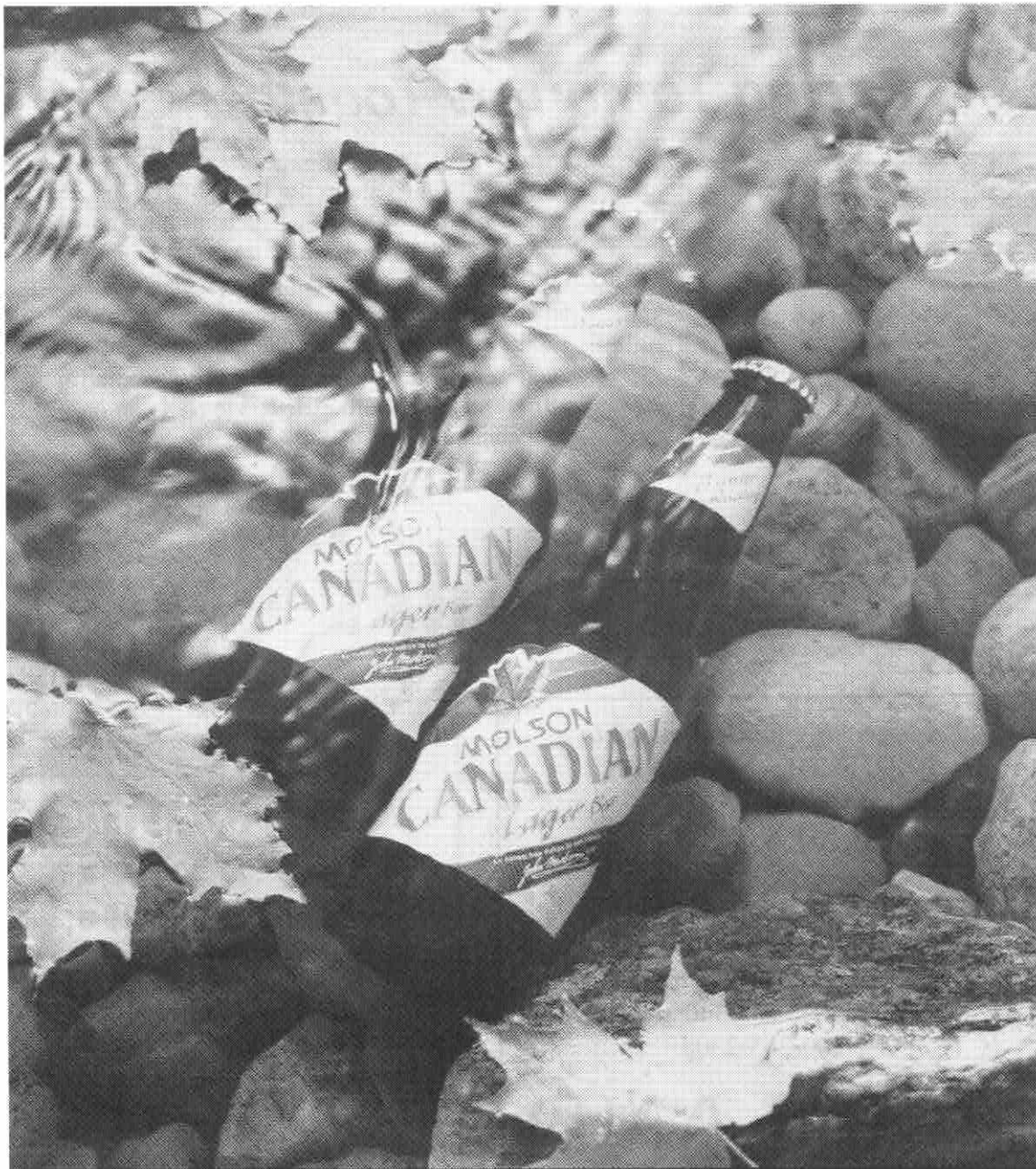
Hugo Klein
Tel.: Bus.: 746-5111
Res.: 743-4992



"Established 1966"
**SPECIALTY
METALS LIMITED**

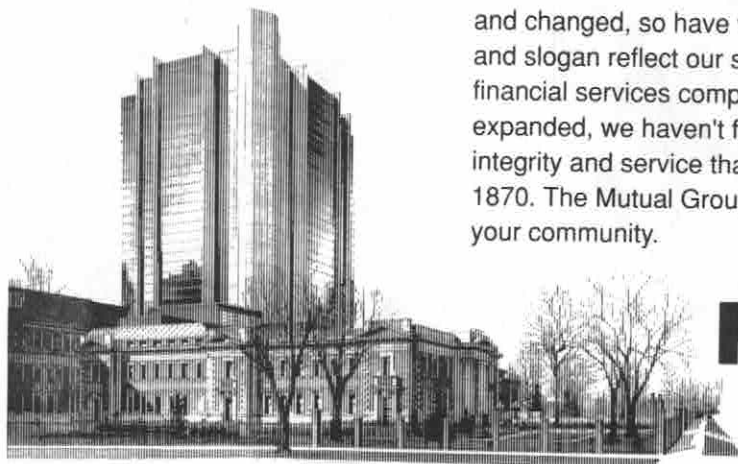
Custom Fabricators In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized -
Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding

Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4



What Beer's *All About.*

Facing Tomorrow Together



For more than a century our home has been Kitchener-Waterloo. And as the cities have grown and changed, so have we. Our new trademark and slogan reflect our strength as a diversified financial services company. But although we've expanded, we haven't forgotten the values of integrity and service that the company adopted in 1870. The Mutual Group. Proud to be a part of your community.



The Mutual Group

*Facing Tomorrow
Together*

*Erwägen Sie eine Geldanlage in
DEUTSCHLAND BONDS*

8.50% Änderungen
vorbehalten

Weitere Auskunft bei:

George Georgiou

Midland Walwyn

(519) 576-3340

1-800-265-2308

MIDLAND
—◆—
WALWYN

INDIVIDUAL FINANCIAL SOLUTIONS



LAWYERS

Michael M. Walters, Q.C.

J. Frederick Sagel, B.A., LL.B.

A. Gubler, B.A., M.A., LL.B.

James G. Snelgrove, B.A., LL.B.

151 Frederick Street

Kitchener, Ontario

N2H 2M2

Tel. (519) 578-8010

Fax (519) 578-9395

Ihre Anwälte für alle Rechtsfragen